

STUDI E TESTI

502

Patrick Andrist

**LES CODEX GRECS *ADVERSUS IUDAEOS*
CONSERVÉS À LA BIBLIOTHÈQUE
VATICANE (S. XI-XVI)**

**ESSAI MÉTHODOLOGIQUE POUR UNE ÉTUDE
DES LIVRES MANUSCRITS THÉMATIQUES**

**CITTÀ DEL VATICANO
BIBLIOTECA APOSTOLICA VATICANA
2016**

La collana “Studi e testi” è curata dalla
Commissione per l'editoria della Biblioteca Apostolica Vaticana:

Marco Buonocore (Segretario)
Eleonora Giampiccolo
Timothy Janz
Antonio Manfredi
Claudia Montuschi
Cesare Pasini
Ambrogio M. Piazzoni (Presidente)
Delio V. Proverbio
Adalbert Roth
Paolo Vian

Descrizione bibliografica in www.vaticanlibrary.va

Stampato con il contributo dell'associazione
American Friends of the Vatican Library

Proprietà letteraria riservata
© Biblioteca Apostolica Vaticana, 2016

ISBN 978-88-210-0948-8

À Marilena et à Paul ... toujours complices !

TABLE DES MATIÈRES

Avant-propos	13
Première partie: prolégomènes à une étude historique des livres manuscrits thématiques	17
A. Notions de base	17
1. La question des textes	18
2. Les textes et les livres relevant d'une thématique particulière ..	22
a. Les textes et les livres thématiques	22
b. Les textes de polémique antijudaïque	24
c. Les livres de polémique antijudaïque	30
3. Codex, unités de circulation, unités de production et unités autonomes	32
a. Les entités de base	32
b. Un vocabulaire de travail	35
B. L'évaluation des unités de production et des unités autonomes distinctes	40
1. Inévitable subjectivité	40
2. Questions liées aux mutilations de livres idiothématiques	42
a. Les mutilations simples	43
b. Les manuscrits démembrés	47
c. Les copies inachevées	49
3. Questions liées à « l'épaisseur » de certaines unités de circulation incertaines	50
4. Questions liées au caractère idiothématique de certains textes ..	52
a. Les textes peu clairement idiothématique	52
b. Thématique et intentions des auteurs	54
C. L'évaluation des assemblages d'unités autonomes	56
1. Les assemblages d'unités idiothématiques avec des unités allothématiques hétéromatérielles	59
a. L'indépendance de l'unité idiothématique	59
b. L'idiothématicité de l'assemblage	62
2. Les assemblages d'unités idiothématiques avec d'autres unités idiothématiques	63
3. Les assemblages d'unités idiothématiques avec des unités allothématiques tout ou partiellement homomatérielles	67
a. Les manuscrits de Jean Cantacuzène	67
b. Les UniProd non indépendantes	69

c. Les UniProd non classables	71
d. Les UniProd indépendantes	73
D. Premier bilan et perspectives statistiques	74
1. Tableau récapitulatif	74
2. Expériences statistiques	80
3. L'exemple du découpage du temps et de la représentation des données	83
a. Le problème général de la distribution chronologique ...	83
b. Le problème concret des livres à cheval sur deux périodes	84
c. La pondération des livres et répartition dans un découpage par siècle	88
d. La répartition des livres pondérés dans un découpage par demi-siècles	89
e. Un essai de découpage « en périodes »	90
4. Retour sur le taux polémique	91
E. Les contextes de production connus	94
a. Autour de Jean Cantacuzène: Constantinople et Mistra dans les années 1370	95
b. Une édition de la Collection de Venise adversus iudaeos, autour de Manuel Malaxos dans les années 1562-1570 ...	99
c. Autour de Manuel Provataris et du cardinal Sirleto: Rome, dans la seconde moitié du XVI ^e siècle	104
F. Les premiers contours d'une évolution	107
a. Avant le XI ^e siècle	107
b. Les XI ^e et XII ^e siècles	108
c. Le XIII ^e siècle	110
d. Le XIV ^e siècle	110
e. Le XV ^e siècle	112
f. Le XVI ^e siècle	112
g. Remarques supplémentaires	113
G. Bilan	114
Deuxième partie: corpus des unités de circulation idiothématiques potentielles, conservées à la Bibliothèque Vaticane	119
Une nouvelle sorte de répertoire	119
Aperçu des règles de description	120
a. Emplacements dans le manuscrit	121
b. Reliure	122
c. Composition des cahiers	122
d. Emplacement de la description des éléments complémentaires	123
e. Autres signes usuels; divers	123

M-1. Città del Vaticano, BAV, Barb. gr. 360 – Florilèges patristiques, principalement cyrilliens	125
M-2. Città del Vaticano, BAV, Barb. gr. 551 – Pièces exégétiques ; questions et réponses ; pièces polémiques	130
M-3. Città del Vaticano, BAV, Ott. gr. 189 – Miscellanea	135
M-4. Città del Vaticano, BAV, Ott. gr. 247 – <i>Corpus Nyssenium</i> . . .	143
M-5. Città del Vaticano, BAV, Ott. gr. 267 – <i>Collection de Venise adversus iudaeos</i>	150
M-6. Città del Vaticano, BAV, Ott. gr. 384 – Miscellanea	157
M-7. Città del Vaticano, BAV, Ott. gr. 410 – Miscellanea	169
M-8. Città del Vaticano, BAV, Ott. gr. 414 – Miscelanea	174
M-9. Città del Vaticano, BAV, Reg. gr. 43 – Polemica	180
M-10. Città del Vaticano, BAV, Reg. gr. Pii II 13 – Andronicus I Comnenus ; Michael Attaleiates	188
M-11. Città del Vaticano, BAV, Reg. gr. Pii II 47 – Syllogè grammaticale ; antijudaica	192
M-12. Città del Vaticano, BAV, Vat. gr. 372 – Ps. Dionysius Areopagita ; Theophanes III Nicaenus	198
M-13. Città del Vaticano, BAV, Vat. gr. 577 – <i>Corpus Chrysostomicum</i>	204
M-14. Città del Vaticano, BAV, Vat. gr. 685 – Iohannes Cantacuzenus	215
M-15. Città del Vaticano, BAV, Vat. gr. 686 – Iohannes Cantacuzenus	219
M-16. Città del Vaticano, BAV, Vat. gr. 687 – <i>Collection de Venise adversus iudaeos</i>	224
M-17. Città del Vaticano, BAV, Vat. gr. 688 – Iohannes Cantacuzenus	230
M-18. Città del Vaticano, BAV, Vat. gr. 719 – Saracenicica ; iudaica	234
M-19. Città del Vaticano, BAV, Vat. gr. 724 – Andronicus I Comnenus ; exegetica	245
M-20. Città del Vaticano, BAV, Vat. gr. 725 – Miscellanea ; Gregorius Cyprius	250
M-21. Città del Vaticano, BAV, Vat. gr. 952 – Miscellanea	258
M-22. Città del Vaticano, BAV, Vat. gr. 1128 – <i>Collection de Venise adversus iudaeos</i>	268
M-23. Città del Vaticano, BAV, Vat. gr. 1152 – Haeresiologica ; miscellanea	273
M-24. Città del Vaticano, BAV, Vat. gr. 1204 – Andronicus I Comnenus ; exegetica ; Iohanes Scylitzes	280

M-25. Città del Vaticano, BAV, Vat. gr. 1663 – Andronicus I Comnenus ; exegetica	284
M-26. Città del Vaticano, BAV, Vat. gr. 1727 – Musicalia, geometrica ; <i>Disputatio Gregentii</i>	288
M-27. Città del Vaticano, BAV, Vat. gr. 1753 – Miscellanea	291
M-28. Città del Vaticano, BAV, Vat. gr. 1770 – Philosophica ; catenae ; Iohannes VI Cantacuzenus	297
M-29. Città del Vaticano, BAV, Vat. gr. 2220 – Miscellanea	301
M-30. Città del Vaticano, BAV, Vat. gr. 2518 – Miscellanea	319
M-31. Città del Vaticano, BAV, Vat. gr. 2574-I – Iohannes VI Cantacuzenus	328
M-32. Città del Vaticano, BAV, Vat. gr. 2606 – Miscellanea	333
M-33. Città del Vaticano, BAV, Vat. gr. 2658 – Iohannes Damascenus ; florilège dogmatique	340
Troisième partie : vademecum philologique	347
Avertissement	347
T-1. Anastasius quidam, <i>Doctrina Patrum</i> , cap. 31 « Testimonia e Scriptura adversus iudaeos »	347
T-2. Anastasius Sinaita, <i>Quaestiones et responsiones 7-9</i>	348
T-3. Andronicus Comnenus, <i>Dialogus contra iudaeos</i>	349
T-4. <i>Anonyma testimonia de Trinitate cum commentationibus</i>	350
T-5. Ps. Athanasius Alexandrinus, <i>Quaestio ad Antiochum ducem 137</i>	351
T-6. <i>Collectiones duae anonymae locorum e Vetere Testamento contra iudaeos</i>	352
T-7. <i>Confessio Theodosii iudaei (= De sacerdotio Christi)</i>	353
T-8. [Cyrillus Hierosolymitanus], <i>Excerpta antiiudaica e Catechese ad illuminandos xii</i>	355
T-9. <i>De gestis in Perside (= Disputatio de religione)</i>	356
T-10. <i>De receptione iudaeorum (Quomodo accipiendi sint iudaei)</i>	357
T-11. <i>Dialogica polymorpha antiiudaica (olim Dialogus Papisci et Philonis iudaeorum cum monacho)</i>	359
T-12. <i>Dialogus Timothei et Aquilae</i>	361
T-13. <i>Disputatio Anastasii</i>	363
T-14. <i>Disputatio Gregentii cum Herbano iudaeo</i>	364
T-15. <i>Eclogae Veteris Testamenti de sancta Trinitate et de incarnatione</i>	365
T-16. (Epiphanius Constantiensis ?, <i>Testimonia s. Scripturae de Christo</i>)	366

T-17. (Epiphanius Constantiensis?, <i>Testimonia alia de Christo</i>) . . .	367
T-18. [Eusebius Caesariensis], <i>Excerptum e Supplementis quaestionum evangelicarum ad Stephanum 9-10</i>	367
T-19. Euthymius Zigabenus, <i>Panoplia dogmatica, Titulus 8</i>	368
T-20. [Georgius Cedrenus], <i>Excerpta de iudaeorum captivitatibus</i>	370
T-21. Gregorius Asbestas, metr. Nicaeae, <i>De baptismo iudaeorum</i>	372
T-22. Ps. Gregorius Nyssenus, <i>Testimonia adversus iudaeos</i>	373
T-23. (Ps. Hippolytus), <i>Demonstratio adversus iudaeos</i>	374
T-24. Iohannes VI Cantacuzenus, <i>Adversus iudaeos orationes ix</i>	374
T-25. Iohannes Chrysostomus, <i>Adversus iudaeos orationes</i>	376
T-26. [Iohannes Chrysostomus], <i>Adversus iudaeorum observationes</i>	378
T-27. Leontius Neapolitanus, <i>Contra iudaeos orationes v</i>	379
T-28. Michael Glycas, <i>In difficultates s. Scripturae, capitula 16-17</i>	381
Thaddaeus Pelusiota, cf. supra T-20, Georgius Cedrenus	382
T-29. Ps. Theodoretus Cyrensis, <i>Contra iudaeos</i>	382
T-30. Theodorus Abucara, <i>Adversus iudaeum dissertatio X</i>	383
T-31. Theodorus Agallianus, <i>Enchiridion adversus iudaeos</i>	383
T-32. Theodorus Agallianus, <i>Orationes ii adversus iudaeos</i>	384
Theophanes Medeiaeus metropol., cf. supra T-31 et T-32, Theodorus Agallianus	385
T-33. Theophanes III Nicaenus, <i>Tractatus adversus iudaeos</i>	385
Theophylactus Achridensis, <i>Tractatus adversus iudaeos</i>	387
Theophylactus Hephaistus, cf. supra T-33, Theophanes Nicaenus	387
Quatrième partie : autres manuscrits	389
A. Autres manuscrits contenant plusieurs textes de polémique antiju- daïque	389
S-1. Città del Vaticano, BAV, Ott. gr. 360	389
S-2. Città del Vaticano, BAV, Ott. gr. 408	390
S-3. Città del Vaticano, BAV, Pal. gr. 17	390
S-4. Città del Vaticano, BAV, Pal. gr. 233	390
S-5. Città del Vaticano, BAV, Pal. gr. 363	391
S-6. Città del Vaticano, BAV, Pal. gr. 364	392
S-7. Città del Vaticano, BAV, Reg. gr. Pii II 2	393
S-8. Città del Vaticano, BAV, Vat. gr. 511	393
S-9. Città del Vaticano, BAV, Vat. gr. 622	394
S-10. Città del Vaticano, BAV, Vat. gr. 790	394

S-11. Città del Vaticano, BAV, Vat. gr. 1147	395
S-12. Città del Vaticano, BAV, Vat. gr. 1492	395
S-13. Città del Vaticano, BAV, Vat. gr. 1526	395
S-14. Città del Vaticano, BAV, Vat. gr. 1655	396
S-15. Città del Vaticano, BAV, Vat. gr. 1719	396
S-16. Città del Vaticano, BAV, Vat. gr. 1816	396
S-17. Città del Vaticano, BAV, Vat. gr. 2592	397
B. Divers autres manuscrits	397
S-18. Città del Vaticano, BAV, Barb. gr. 583	397
S-19. Città del Vaticano, BAV, Barb. gr. 588	398
S-20. Città del Vaticano, BAV, Vat. gr. 491	398
S-21. Città del Vaticano, BAV, Vat. gr. 712	398
S-22. Città del Vaticano, BAV, Vat. gr. 1665	399
S-23. Città del Vaticano, BAV, Vat. gr. 2215	399
Abréviations et Bibliographie	401
1. Abréviations	401
2. Bibliographie	402
Index	433
Table des reproductions	000

AVANT-PROPOS

Ce livre est le résultat d'une recherche concernant la production des livres manuscrits grecs de polémique antijudaïque antérieurs au XVIII^e siècle et la mise au point d'une méthode d'investigation scientifique nouvelle pour en étudier l'histoire. Il a été généreusement financé par le Fonds national suisse de la recherche scientifique, que nous remercions vivement.

Le plan initial du projet prévoyait une publication en un volume de tous les livres manuscrits grecs connus entrant dans cette catégorie, dont le nombre peut être aujourd'hui estimé à 150, tout ou en partie conservés dans une centaine de volumes. Après une année et demie de recherche environ, le projet a été redimensionné dans deux directions : tout d'abord, il se limiterait à la publication des témoins conservés à la Bibliothèque Vaticane, retenue pour les raisons que nous allons expliquer, de façon à rester dans des limites atteignables. Il approfondirait ensuite les fondements théoriques permettant de comprendre et d'évaluer l'histoire matérielle de ces objets. C'est de cette réflexion qu'est née la notion plus large de « livres thématiques », dont les livres de polémique antijudaïque ne sont qu'un exemple.

Le présent volume se compose de trois parties et d'un appendice. La première partie consiste en une présentation de la méthode et en son application au corpus de travail. La seconde présente 33 manuscrits grecs qui pourraient être des livres de polémique antijudaïque, ou en contenir. La dernière constitue un vademecum philologique, qui indique sur quelles éditions nous avons fait nos comparaisons, centralise les références bibliographiques et présente brièvement ces textes à l'attention de ceux / celles qui en seraient peu familiers. Enfin, on trouvera, en appendice, une brève liste annotée de livres manuscrits dans lesquels la polémique antijudaïque ne représente qu'un contenu secondaire, mais qu'il nous a semblé intéressant de signaler.

L'introduction s'occupe tout d'abord des questions de méthode : qu'est-ce qu'un livre thématique ? Et qu'est-ce qu'un livre de polémique antijudaïque ? À quoi le reconnaît-on ? Surtout, comment peut-on décrire scientifiquement une catégorie livresque comme celle-ci, puis esquisser son histoire, en tenant compte des derniers progrès de la recherche, notamment en codicologie ? Les livres de polémique antijudaïque de la Bibliothèque Vaticane, augmentés, selon les besoins, par quelques exemples conservés dans d'autres bibliothèques, servent donc de « terrain d'exercice » pour une réflexion méthodologique, qui, espérons-le, sera aussi utile à l'étude d'autres catégories livresques thématiques. Une grande attention est portée

à la question de l'évolution structurelle de ces objets, sans négliger les questions plus traditionnelles, comme celles des textes retenus et du contexte de production. Il en ressort un tableau encore incomplet, mais déjà suggestif, de quelques évolutions potentiellement significatives.

Cette étude soulève naturellement la double question des raisons de la fabrication de ces livres polémiques et des causes de leur évolution. Malheureusement, les données fournies par l'échantillon de livres sur lequel nous travaillons n'offrent que très peu d'éléments de réponse ; nous réservons donc ces aspects à des études ultérieures, lorsque nous serons en mesure de prendre en compte l'ensemble des livres de polémique antijudaïque. Les exemples mis en évidence ici permettent cependant déjà d'explorer quelques contextes historiques dans lesquels la polémique antijudaïque représentait un intérêt suffisant pour qu'on lui consacre une série de livres.

Parmi les travaux qui ont influencé notre réflexion, il faut citer en premier lieu les deux articles majeurs contenus dans les Actes d'un colloque qui a eu lieu à Cassino en 2003 : la synthèse magistrale de Peter Gumbert, *Codicological Units: Towards a Terminology for the Stratigraphy of the Non-Homogeneous Codex*¹ ; et l'essai visionnaire et pionnier de Marilena Maniaci, *Il codice greco 'non unitario'. Tipologia e terminologia*². Un troisième ouvrage, paru depuis peu, a fourni le substrat théorique de notre analyse : c'est celui que nous avons écrit avec Paul Canart et Marilena Maniaci sous le titre *La syntaxe du codex. Essai de codicologie structurale*³.

Pour la partie descriptive du présent volume, les raisons de nous concentrer sur la Bibliothèque Vaticane sont multiples : du point de vue du sujet, cette institution, de par son intérêt « naturel » pour toute littérature chrétienne ancienne et sa tradition exemplaire de préservation des manuscrits, est celle qui, à notre connaissance, a conservé le plus de livres relevant de la catégorie qui nous intéresse et, peut-être à l'exception de la Bibliothèque nationale de France, la seule qui possède suffisamment de témoins pour offrir un éventail représentatif du phénomène étudié. En outre, la tradition scientifique de la Bibliothèque, dont les manuscrits grecs ont fait l'objet de nombreuses études au cours des 150 dernières années, permet de mieux appuyer le présent travail sur celui de nos prédécesseurs. Enfin, les conditions de travail à la Bibliothèque et à Rome, que nous connaissons bien pour y avoir étudié pendant un an et où nous possédons un précieux réseau de contacts scientifiques, a également permis une progression plus sûre et

¹ Les références bibliographiques complètes se trouvent à la fin du volume, p. 402 sqq. ; pour une présentation du travail de Peter Gumbert et une tentative de le dépasser, ANDRIST, CANART, MANIACI, *La syntaxe*, p. 23-26, 41-44.

² Cf. ANDRIST, CANART, MANIACI, *La syntaxe*, p. 22-23.

³ Un aperçu de ce travail est paru dans ANDRIST, CANART, MANIACI, *L'analyse structurale*.

plus rapide du travail. C'était un contexte idéal pour ces travaux théoriques et pratiques, qui ont malheureusement été interrompus par la fermeture temporaire inopinée de la Bibliothèque entre 2007 et 2010, mais qui, heureusement, ont pu être repris et achevés après la réouverture.

Précisons d'emblée que cet ouvrage n'est ni un catalogue de manuscrits, ni un inventaire des manuscrits contenant des textes polémiques. De fait, notre but n'est pas de décrire des codex dans leur état actuel, mais des livres consacrés à la polémique antijudaïque, tels qu'ils se sont trouvés au cours du temps. Ceux-ci constituent aujourd'hui, le plus souvent, des parties des 33 volumes que nous avons pris en compte. Ce sont ces parties que nous présentons en détail, mais toujours dans leur contexte livresque actuel : il s'agit donc d'un catalogue thématique, spécialisé, d'un nouveau type. Ce n'est pas non plus un inventaire des témoins de telle ou telle œuvre, puisque, selon les critères exposés ci-dessous, nous ne prenons pas en compte les manuscrits, nombreux, dans lesquels les textes de polémique antijudaïque n'occupent pas une place importante, bien que nous en signalions 23 en appendice⁴. Nous présentons ainsi une quarantaine de livres rentrant plus ou moins dans la catégorie discutée, qui se trouvent dans 29 manuscrits, outre six parties de 4 manuscrits qui, à l'analyse, se sont avérées ne pas contenir en proportion suffisante du matériel pertinent.

Parmi les nombreuses personnes qui ont soutenu intellectuellement ce travail, nous avons le plaisir de remercier très vivement Paul Canart, notre maître, et Marilena Maniaci, grâce au savoir inépuisable et aux critiques amicales desquels ce livre a pu croître sous les meilleurs auspices, sans oublier toute leur aide pratique pendant nos nombreux séjours romains. En particulier, Paul Canart a plusieurs fois « prêté ses yeux » pour suppléer aux défaillances de nos notes et mis à disposition ses recherches sur la bibliothèque du cardinal Sirleto. À la Bibliothèque Vaticane, nous avons à plusieurs reprises bénéficié du regard bienveillant des préfets Raffaele Farina et Cesare Pasini, ainsi que du soutien précieux du vice préfet Ambrogio M. Piazzoni, que nous remercions vivement. Pour de nombreux services de diverses natures, nous ne saurions oublier non plus Paolo Vian, qui a toujours aimablement facilité notre travail ; Sever Voicu, qui, entre autres, nous a aimablement permis de consulter le catalogue autrefois préparé par Panagiôtis Nicolopoulos, complété et mis à jour par ses soins ; « last but not least », Vincent Déroche et Ernst Gamillscheg, qui nous ont plusieurs fois très amicalement et utilement conseillé sur des questions respectivement littéraires et paléographiques. Qu'ils en soient tous vivement remerciés ; nous sommes naturellement seul responsable de toutes les insuffisances de cet ouvrage.

⁴ Cf. ci-dessous, p. 389-399.

PREMIÈRE PARTIE : PROLÉGOMÈNES À UNE ÉTUDE HISTORIQUE DES LIVRES MANUSCRITS THÉMATIQUES

A. NOTIONS DE BASE

Le point de départ de l'enquête présentée dans cet ouvrage était le désir d'écrire une histoire des livres manuscrits grecs de polémique antijudaïque antérieurs au XVII^e siècle. Celle-ci a cependant fourni un matériel abondant pour aborder les questions méthodologiques liées à l'étude plus large des livres thématiques, en tenant compte des derniers progrès de la recherche, notamment dans le domaine de la codicologie structurale. En effet, les questions nouvelles qui se posent appellent une approche nouvelle de l'histoire du livre manuscrit. C'est sur cette base que nous avons esquissé notre propre méthode et affronté différents problèmes que nous voulons présenter et discuter ici. Nous espérons que les éléments de réponse apportés dans cet ouvrage stimuleront d'autres recherches et un approfondissement de la réflexion.

Chronologiquement, notre première étape a consisté à rassembler du matériel pertinent pour cette enquête. Après quelques visites exploratoires dans diverses bibliothèques européennes, nous avons vérifié quelque 250 manuscrits de la Vaticane censés contenir des textes de polémique antijudaïque et, après une sélection stricte sur la base des critères discutés plus bas, nous en avons retenu 33, présentés ci-dessous selon les principes également précisés plus bas, qui s'avèrent contenir une quarantaine de livres ou fragments de livres pouvant être considérés comme relevant de la thématique « polémique antijudaïque ».

Confronté à toutes sortes de questions sur la nature livresque des manuscrits étudiés et sur leur pertinence thématique, nous avons réfléchi à un système de pondération, qui permet d'intégrer les doutes dans les analyses. Malheureusement, faute d'une base statistique suffisante, nous n'avons pas pu la mettre en œuvre de façon convaincante sur cet échantillon et avons décidé d'en repousser l'usage à une étape ultérieure de nos recherches. Nous en signalerons quand même les principes.

Avant de présenter le résultat de nos travaux, répétons qu'il ne s'agit pas d'une étude sur la création des œuvres *adversus iudaeos*, ni d'une analyse de la tradition manuscrite de telle ou telle œuvre, mais bien d'une étude

sur les objets livres, antérieurs au XVII^e siècle, et consacrés à la thématique particulière qui nous occupe.

1. *La question des textes et de leur nombre*

Notre objet d'étude, le livre grec de polémique antijudaïque, se trouve à la croisée de deux domaines : une forme, le livre manuscrit, en rapport à une thématique, directement liée au contenu du livre, les textes de polémique antijudaïque. Il nous faut donc commencer par présenter quelques notions générales sur le « texte » et le « livre ».

Tout d'abord, distinguons nettement l'œuvre, qui est une production intellectuelle d'un ou plusieurs auteurs, du texte, qui est une « unité philologique » matériellement figée sur un manuscrit¹. Généralement, un texte est un avatar, plus ou moins correct et complet, d'une œuvre, mais il y a de nombreuses exceptions. Dans le manuscrit, son début et sa fin sont souvent marqués par un titre et des éléments de séparation ; fréquemment aussi, un texte se retrouve dans plusieurs manuscrits, de façon plus ou moins identique, mais parfois de façon tellement différente qu'il faut se demander s'il s'agit vraiment de la même œuvre ou d'une nouvelle œuvre, dont le rapport avec la première doit ensuite être établi. Dans le cas de textes composés de nombreuses citations d'une œuvre, ceux-ci doivent généralement leur existence autant à la création de l'auteur qu'à celle du compilateur. Des accidents de transmission, par exemple la perte de folios ou de cahiers, provoquent parfois la création de textes particuliers, qui ne correspondent plus à une œuvre déterminée et ne sont plus le résultat du choix conscient d'une personne. Nous nous intéressons ici aux textes tels qu'ils ont été copiés dans les manuscrits.

Le texte cependant est une notion complexe, qui peut s'entendre parfois à des niveaux différents, simultanément. Puisque, dans notre analyse, nous tiendrons compte du fait que les unités considérées sont « monotextuelles » ou « pluritextuelles », précisons d'emblée à quel niveau nous nous situons, en considérant quelques exemples principalement tirés de la polémique antijudaïque.

i. Les textes sont parfois regroupés en collection et circulent ensuite largement sous cette forme². Dans ce cas, il est également légitime de parler de texte au niveau de la série et, comme nous le ferons, de compter comme un seul texte la copie d'un ensemble d'œuvres qui circulent généralement

¹ ANDRIST, CANART, MANIACI, *La syntaxe*, p. 51.

² Sur ces problématiques, MANIACI, *Il codice greco*, p. 82-90.